

or
an, quod ubique, tuum est? tua sunt Heliconia tempe? 15
glades, forests, woods

vix etiam Phoebo iam lyra tuta sua est? 15
hardly, scarcely 2 3 home of the muses

cum bene surrexit versu nova pagina primo, (i.e. the hexameter line)
began verse

attenuat nervos proximus ille meos; (i.e. pentameter)
lessen, diminish weaken poetic rowest?

nec mihi materia est numeris levioribus) apta,
neither subject light rhythms suitable

aut puer aut longas compta puella comas! 20
either or

Questus eram, pharetra cum protinus soluta
Questus I mourned pharetra quiver at once / straight away

legit in exitium spicula facta meum,
picked death dart arrow

lunavitque genu sinuosum fortiter arcum,
bent knee curving strongly bow

'quod que 'canas, vates, 'accipe 'dixit 'opus!'
and take work

'Me miserum! certas habuit puer ille sagittas. 25
Poor me had boy that arrows

Virgil amor et in vacuo pectore regnat Amor.
love empty heart rules love

mih surgat opu, in quinque residat:
rise up surge five

ferrea cum vestris bella modis!
of iron yours goodbye, rhythms

cingere litorea flavientia tempora myrto fem
encircle innervative

Musa per undenos modulanda pedes! 30
Muses down to be measured feminine

iusive let it rise
may it fall

→ My poetry is not going
to be about fighting,
but the pain of love
Goodbye war, goodbye
hexameters

litoreus: to do with
the sea, the
shore

Amores Poem 2

II

① Matress is hard

Esse quid hoc dicam, quod tam mihi ~~videtur~~ videntur

② Bed covers want

~~neque~~ neque in lecto ~~pama~~ nostra sedent,

agitated, fraught

③ He didn't sleep

et vacuus somno noctem quam longa, peregi

"I have not slept a wink"

④ His Bones are

lassaque versati corporis ossa dolent

aching from thrashing around

"tossing and turning"

nam, puto, sentirem, si quo temptarer amore.

Love... stealthy = quiet
- creeps upon you
- takes you unaware
- catches you off guard

an subit et tecta callidus arte nocet?

~~creeps up~~ cleverly ~~hurts~~ skillfully ~~damage~~

Thus will it be

sic erit; haeserunt tenues in corde sagittae,

et possessa ferus pectora versat Amor.
cruel turnover
invisible arrows

"Love plays havoc with his feelings"

surrender

set on fire

Cedimus, an ~~luctando~~ luctando accendimus

struggling

cedamus! leve fit, quod bene fertur, onus.

portative

accepting burden

Emphasizes, that

vidi ego iactatas mota facie crescere flamas
torch grow flames
fox, facis &

illustrations

et rursus nullo concutiente mori.

verbera plura ferunt quam quos iuvat usus aratri,

Plough

detractant prensi dum iuga prima boves.

oxen

The ones who like to do some thing aren't hit as much as the ones who refuse to do it

Good sense

Mens

Mens Bona ducetur manibus post terga retortis,

Modesty
et Pudor,

et castris quidquid Amoris obest.

whatever

resists
opposes

omnino te metuent; ad te sua brachia tendens

grew
vulgus io magna voce trumphe canet.

Flatter
blanditiae

comites tibi erunt Errorque Furoque

cause

adsidue partes turba secuta ~~tuas~~.

his tu militibus superas homines que deos que

~~haec tibi~~ si demas commoda, nudus eris,

'helper' deprecator

dermo, demere, dermē,
dermphum
- take away,
remove

Laeta triumphanti de summo mater Olympo

applaud

plaudet et adpositas sparget in ora roxas.

mother

Accipim, Prae
of his mother

tu pinnas gemma, gemma variante capillos

ibis (in auratis aureus ipse) ~~rotis~~

arrows

jewels adorning hair

golden boy

prosperity, royalty,
regal appearance

tunc quoque non paucos, (si te bene novimus) ures;

tunc quoque praeteriens vulnera multa dabis.

praeteriens
go past

non possunt, licet ipse velis, cessare sagittae;

even if you yourself want it

fervida vicino flamma vapore nocet.

very hot

harm
do damage

Poem 2

- 3 -

vapour
heat

45

Dionysos God of Theatre & Wine

Dyon

Ganges

talis erat domita Bacchus Gangetide terra;

tu ^{brnd. tigris} gravis alitibus, tigribus ille fuit. to oppres (defeat)

contrast

Ergo (cum possim) sacri pars esse triumphi.

don't waste

parce tuas in me perdere, victor, opes!

consider

adspice cognati ^{get lucky} ~~felicia~~ ^{happy} Caesaris ~~arma~~ ^{arms}

(qua vicit) victos protegit ille (manu)

Zeus is Bacchus like
Cupid / Venus

- has the same effect on
his victims

- they lose self-control,
sense of shame, modesty

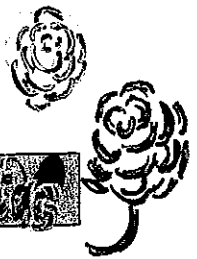
In both cases, the god pos-
sesses his victims

- all conquering
nothing can withstand them

50

Amores 1.10.1-10.10.10

Poor but Pure
Nuda sim



III

Iusta precor: quae me nuper praedata puella est.

Stick with me
and I'll make
you famous predator.
plunder

3 commands
via iussive
Subjunctiv

aut amet aut faciat, cur ego semper amem! eam

a, nihilum volui — tantum patiatur amari;

audierit nostras tot Cytherea preces!

Obsessive?

patior, pati, passus
prex, precs
preyer

Accipe, per longos tibi qui deserviat annos;

What is he offering her
a) serve her for many
years
b) serve her - Pure legal
(he will never 2-time her)

accipe, qui pura norit amare fide!

④ si me non veterum commendant magna parentum

nomina si nostri sanguinis auctor eques,

Negatives about Ovid

③ nec meus innumeris renovatur campus aratris,

- ① No famous ancestors
- ② Comes from the knights
- ③ Properly restricted

temperat et sumptus parvus (uterque parens)

Positives

at Phoebus comitesque novem vitisque repertor

- Fides
- Gods (Apollo, Hades, Bacchus)
- Mores (sine crimine, blameless character)
- simplicitas - sincerity
- pudor - modesty

hac faciunt, et me qui tibi donat, Amor,

et nulli cessura fides, sine crimine mores

nudaque simplicitas purpureusque pudor.

He is not ashamed of his bad
ground - he just worries that
she might not be impressed
by it and he hopes she will
see the positive in him

non mihi mille placent, non sum desultor amoris:

tu mihi, siqua fides, cura perennis eris.

Emphasis

Soemr rather
loyalty to her

tecum, quos dederint annos mihi fila sororum,

vivere contingat teque dolente mori!

They will
always be
together

te mihi materiem felicem in carmina praebe —

fertile source form poetry

provenient causa carmina digna sua

sings
poems

carmine nomen habent exterrita cornibus Io

et quam fluminea lusit adulter ave,

Leda

swan

quaeque super pontum simulato vecta iuvenco

deceived Europa carried

virginea tenuit cornua vara manu.

nos quoque per totum pariter cantabimur orbem,

iunctaque semper erunt nomina nostra tuis.

Hea They'll be immortalized
by poetry

Protestation of love of Ovid for her

desultor: technical
word for circus
horse rider who
15 jumps from
horse to horse!
OVID says he is not a
sort of man who
"leaps" from one girl
friend to another.
NOT SEXUAL ACRO
BAT!

mythological figure

Jupiter - adulterer,
lover
deceiver

Io, Europa,
Leda
all famous
in poetry

opposite of
OVID

In the love-elegy *Amores*, Poem No. 3, Ovid gives his mistress reasons why to stay with him. He begins with counting his negative aspects. Neither has he got famous ancestors nor does he possess a big property. Moreover he descends from the knights (*equites*) who aren't the most respected social class in Rome. Ovid isn't ashamed of this, but he worries that she might see this as a reason not to choose him. But he has got *Apollo*, *Thamuses* and *Bacchus* at his side. Moreover his character is blameless, full of modesty and sincerity. He will always be loyal to her and he will never cheat on her, because he's not a "bleeder", a "sexual acrobat". He even promises her immortal fame through poetry and that her name will always be linked with his.

IV

Vir tuus est epulas nobis aditurus easdem —

ultima coena tuo sit, precor, illa viro

May it be the last dinner for your man, I pray

ergo ego dilectam tantum conviva puellam

Therefore will I have to watch my back as girl enters — just like other girls!

adspiciam tangi quem iuvet, alter erit,

I watch acc me iuvat, I'm pleased

alteriusque sinus ante subiecta fovebis

Frustration

→ Once taken the idea that someone else could touch her

incipiet collo, cum volet, ille manum

desine mirari, quod candida

Atracis ambiguos traxit in arma viros

refer to myth about Centaurs

nec mihi silva domus, nec equo mea membra cohaerent —

vix a te videor posse tenere manus!

Quae tibi sint facienda tamen cognosce, nec Euris

Wind

da mea nec tepidis verba ferenda Notis!

Southwind

ante veni, quam vir — nec quid (si veneris ante)

possit agi video, sed tamen ante veni.

② ^{temp. dies vir couch} cum ^{premet} ille ^{torum} vultu comes ipsa ^{modesto} ^{modest}

15

ibis, ut ^{accumbas} ^{lie down beside him} clam mihi ^{tange} ^{secretly} pedem!

③ ^{me} me spectā ^{nutus} nutusque meos ^{vultumque} vultumque loquacem:

nutus → a nod

excipe ^{furtivas} ^{catch} et refer ^{ipsa} ^{sign} notas.

④ ^{verba} ~~verba~~ sine voce ^{loquentia} dicam:

referre → carry back
supercilious - return
hochmässig

verba leges digitis, verba notata mero.

20

⑤ (cum tibi ^{succurret}) ^{Veneris} lascivia ^{nostrae} nostrae,

succurro
↓
occur

^{purpureas} ^{tenero} pollice ^{tange} ^{genas} genas. ^{cheek}

⑥ ^{si there with} siquid erit de me ^{tacita} ^{quod} ^{mente} queraris, ^{pendeat} ^{extrema} ^{mollis} ab ^{aure} manus.

back news

⑦ cum tibi, ^{quae} ^{faciam} mea lux, ^{dicam} ^{ve} placebunt,

versetur digitis anulus usque tuis.

good news

⑧ ^{tange} ^{mala} mensam, ^{tangunt} ^{quo more} ^{precantes} precantes,

just like

optabis merito cum mala multa viro.

meor, I pray
meor, I pray
meor, I pray
miscer

⑨ (id Quod) tibi ^{miscuerit} sapias, bibat ipse, iubeto;

tu puerum ^{leviter} ^{posce} quod ipsa ^{voles}.

30

⑩ quae tu readideris ego primus pocula sumam,
et, qua tu biberis, hac ego parte bibam.

planting a kiss
on her cup

by chance ⑪ si tibi forte dabit, quod praegustaverit ipse,
reice, libatos illius ore cibos.
reject taste beforehand

⑫ nec premat inpositis sinto tua colla lacertis,
mite nec (in rigido pectore) pone caput;

⑬ nec sinus admittat digitos habiles ve papillae;
oscula praecipue nulla dedisse velis!

condition if... from... ⑭ oscula (si) dederis, fiam manifestus amator
et dicam 'mea sunt!' iniciam que manum.

Haec, tamen adspiciam, sed quae bene pallia celant,
illa mihi caeci causa timoris erunt.

celo, curae, avi,atum
to hide, conceal

⑮ nec femori committe femur nec crure conhaere
nec tenerum duro cum pede iunge pedem.

⑯ multa miser timeo, quia feci multa proterve,
exemplique metu torqueor, ecce, mei.

without shame

his. saepe mihi dominaeque meae ^{hurry} properata voluptas ^{pleasure}
^{own experience} veste sub iniecta ~~duces~~ peregit ~~opus~~ ^{consummation}

^{This you will not do} ^{may not be thought}
^{instruction} ^{prohibition} hoc tu non facies; sed, ne fecisse puteris, ^{puto believe}
conscia de tergo pallia deme tuo. 50
^{remove}

vir bibat usque roga — precibus tamen ^{osculis} ^{iusive} desint! —
dumque bibit, ^{furtim si potes} ^{secretly} adde merum. ^{wine}

si bene compositus somno vinoque iacebit,
^{circumstance and place}
consilium nobis resque locusque dabunt.

cum surges abitura domum, ^{surgemus et omnes}, ^{hortative subjunctives}
(in medium) turbae (fac memor) agmen eas.

agmine me invenies ^{aut invenieris} (in illo)
quidquid ibi poteris tangere, tange, mei.

^{what ever of me}
^{poor me} Me miserum! ^{have given advice which} monui, ^{paucas quod prosit in horas}

^{unhappiness} ^{separor a domina nocte iubente mea}
^{with night ordering}

^{enclose} ^{meant} ^{sad}
nocte vir includet, lacrimis ego maestus ^{obortis} ^{SAD}

qua licet, ad saevas prosequar usque fores.
^{where} ^{follow} ^{all the way to as far as}

Poem 4

^{like}
it is allowed, permitted

60
until here
and has been
given the ordering
forces that have effect
on love, are
personified
a realisation that
but no longer is
calling the shots

Sadness

oscula iam sumet, iam non tantum oscula sumet:
 Kisses take

id quod mihi das furtim (iure coacta) dabis. (21)
 That which you give to me secretly

Truly give unwillingly
 in class may give face me just like
 verum invita dato potes hoc similisque coactae, feminae
 willingly

Don't make him feel good
 words of flattery
 blanditiae taceant, sit(que) maligna Venus.
 iussive to be silent

If what I pray can happen, I pray that it may it does
 Si mea vota valent, illum quoque ne iuvet, opto; not benefit him as well
 at least you don't get any pleasure from him
 Si minus, at certe (te iuvet) inde nihil.

sed quaecumque tamen noctem fortuna sequetur,
 whatever fortune

tomorrow
 cras mihi constanti voce dedisse nega!
 say no, deny

deny to me that you have given yourself with no hesitation

self-pity
 → feels sorry for himself

furtive - self torture

iure - his right as a husband

65

giving reluctantly

willing

iuvet, certe:
 to help

I. It's going to happen

II. I pray you don't enjoy it

III. I pray he doesn't enjoy it

3

Instruction Manual for his lover

~~Get there before him~~

1. Listen! Remember!

2. Come before HIM!

3. Look innocent!

4. Touch my foot!

5. Watch me!

a) nods

b) facial expressions (i) eyebrows

c) my "Sighs" (i) words traced in wine

6. Return them!

7. Learn the Code!

(i) Touch cheek = I'm thinking about love-making, too

(ii) Touch ear = I'm not happy with you :)

(iii) Turn Ring on Finger = I'm happy with you :)

(iv) Touch toe = I hate my husband ~~XXX~~ XD

~~(v)~~

8. Don't drink anything prepared by him!

9. Ask a servant! ~~for~~

10. Don't accept food touched by his lips!

11. Don't let him hug you!

12. Don't put head on his Chest!



Passion

Aestus erat, mediamque dies exegerat horam;

adposui medio membra levanda tora.

pars adaperita fuit, pars altera clausa fenestrae;

quale fere silvae lumen habere solent,

qualia sublucent fugiente crepuscula Phoebos,

aut ubi nox abiit, nec tamen orta dies.

illa verecundis lux est praebenda puellis,

qua timidus latebras speret habere pudor.

ecce, Corinna venit, tunica velata recincta,

candida dividua colla tegente coma —

qualiter in thalamos famosa Semiramis isse

dicitur, et multis Lais amata viris.

Deripui tunicam — nec multum rara nocebat;

pugnabat tunica sed tamen illa tegi.

Hot, steamy

- Privacy,
- Intimacy,
- Secrecy

5

10

quae cum ita pugnaret, tamquam quae vincere nollet, 15
victa est non aegre proditione sua.

ut stetit ante oculos posito velamine nostros,
in toto nusquam corpore menda fuit.

quos umeros, quales vidi tetigique lacertos!
forma papillarum quam fuit apta premi! 20

quam castigato planus sub pectore venter!
quantum et quale latus! quam iuvenale femur!

Singula quid referam? nil non laudabile vidi
et nudam pressi corpus ad usque meum.

Cetera quis nescit? lassi requievimus ambo. 25
proveniant medii sic mihi saepe dies!

Amores

His 'Mistress' Doorkeeper

VI

stock situation ^{familiar, usual situation (often in comedy)}
sympathy with the doorkeeper

~~dehinc~~ ^{unworthily} Ianitor—indignum!—^{hard tie up with} dura religate ^{chains} catena

^{difficult} ~~difficilem~~ ^{move} moto ^{hinge} cardine ^{opening} pande ^{doorfast} forem!

^{may} id quod precor, ^{small} exiguum est—^{make place} aditu fac ^{parvo} ianua parvo

^{narrow} obliquum ^{side} capiat semiadaperta latus.

longus amor tales corpus ^{make thin} tenuavit in usus

^{scribble} aptaque ^{subducto} [subducto ^{corpore} pondere] membra dedit.

^{watcher} ille (per excubias) custodum ^{softly, quietly} leniter ire

^{haven't stumbled} monstrat: inoffensos ^{ghosts} derigit ^{pedes} pedes.

At ^{there was a time when} quondam noctem ^{unnatural dark after a rain} simulacraque vana timebam;

mirabar, tenebris quisquis iturus erat.

^{laugh} risit (ut audirem) tenera cum matre Cupido

et ^{lightly} leviter 'fies tu quoque fortis' ait. ^{exit}

(nec mora) venit amor—non umbras nocte volantis, ^{without delay} ^{come love} ^{ghosts} ^{fly}

non timeo strictas in mea fata manus.

ligature

Panakhauri thyron
locked-door-serenade

tenuere - tohl

tenuo - erre

5 - to diminish, lessen

tenuis - thin

(tenuas)

duo derigo - to direct, guide

simulacra - shape

tenebrae ^{tenebrarum} - darkness, shadows

tener, tenera, teneri
- tender, gentle

love has made him
bold. He fears nei-
ther the dark nor
ghosts, nor human
hands raised again
him.

^{too slow}
(nimium lentum) timeo, (tibi) blandior uni;

me quo possis perdere, fulmen habes
_{thunder-bolt}

Adspice ut videas, inmitia claustra relaxa —
_{cruel lack}

uda sit ut (acrimis) ianua facta meis!
_{act}

certe ego, cum posita stares ad verbera veste,
_{wip}

ad dominam (pro te) verba (tremante) tuli.

20

ergo quae valuit (pro te) quoque gratia quondam —
_{then}

gratia: act of kindness

heu facinus! — pro me nunc valet illa parum?
_{O what a terrible thing}
_{now to life}

redde vicem meritis! grato licet esse quod optas.
_{It is permitted to be what you choose, in terms of gratitude}
_{Give me back what I deserve}

tempora noctis eunt; excute poste seram!
_{The time of the night is going; remove the bolt from the door}

Sense of urgency developing

Excute! sic, (inquam) longa relevere catena,
_{relieved}
_{long chain}

25

nec tibi perpetuo serva bibatur aqua!

(ferreus) prantem ne ququam, (ianitor) audis,
_{made of iron}
_{in vain}
(roboribus duris) ianua (fulta) riget.
_{Oak}
_{tough handle}
_{solid}
_{is stiff}

No home for Ovid!

(urbibus obsessis) clausae munimina portae
_{cities besieged}
prosunt; in media pace quid arma times?
_{why arms}

Logic?

30

you are being so cruel, I am
not an enemy, we are not at
war
"Chill man!"

quid facies hosti, qui sic excludis amantem?
you are exclude a lover

tempora noctis eunt; excute poste seram!

accompanied

Non ego militibus venio (comitatus) et armis;

I am a lover,
not a fighter

solus eram, si non saevus adesset Amor.
except that

hunc ego, si cupiam, nusquam dimittere possum;

35

him and me

ante ve (a membris) dividar ipse (meis)

rather by my little fork

ergo Amor et modicum circa mea tempora vinum

All he has got with him

well-oiled temples
mecum est et madidis lapsa corona comis. locks of hair
grown
gentled

arma quis haec timeat? quis non eat obvius illis?

who wouldn't go to meet him?

tempora noctis eunt; excute poste seram!

40

Lentus es: an somnus, qui te male perdat, amantis

slow

sleep

verba dat (in ventos) aure repulsa tua?
ear rejected

at, memini, primo, cum te celare volebam,

but I remember at first when I wanted to get past you, you were

pervigil in mediae sidera noctis eras.

wide awake into the stars of the middle night

forsitan et tecum tua nunc requiescit amica —

perhaps your girlfriend is sleeping with you.

heu, melior quanto sors tua sorte mea!

Alas, how much better is your luck than my luck

Suddenly he has a
horrible thought

As long as this is the situation
 for as long as this
dummodo sic, in me durae transite catenae!

cross over
 ↓

tempora noctis eunt; excute poste seram!

wishful thinking
 Imagination
 because
 of del-
 ustration

Am I mistaken, or will the door make noise having been turned
Fallimur, an verso sonuerunt cardine postes, a moment of hope

Am I mistaken
 shakern
 rattaque concussae signa dedere fores?
 and grating growing
 Knaarren
 Knaarren
 declerunt

50

fallere, fallo
 felle, fallum

(fallimur) — (impulsa est) animoso ianua vento
 the door moved by a lively wind

ventus - wind
 fallax, fallacix
 fallacious

anguish ei mihi, quam longe spem tulit aura meam!

aura - wind
 flamen - flagrant
 confer + compare
 Cf. line 42

One of the women
 si satis es raptae, Borea memor Orithyiae
 sufficiently the coming of remembering of Orithyia
 clearly recall
 huc ades et surdas flamme tunde foris!
 be here

surdus, a, um - deaf

onomatopoeic

beat!
 roared!

~~silent~~ vitreo que madentia ore

tempora noctis eunt; excute poste seram!

nas, noris, m - dew

Or
 Aut ego iam ferroque ignique paratior ipse,

epic

quem face sustineo, tecta superba, petam.

Threat!

tecum - house

nox et Amor vinumque nihil moderabile suadent;

tongue in cheek -
 amusing
 bold, adventurous, dangerous

illa pudore vacat Liber Amorque metus

I have tried

omnia consumpsi, nec te precibusque minisque

movimus, o foribus durior ipse tuis.

I have not
 moved

tougher

doorkeeper

Poem 6

literal picture
 • The time (leaves of night)
 • total silence
 • stillness
 • solitude
 • the dew
 • Morning approaches

Exam Questions!

URGENCY

doorkeeper

non te formosae decuit servare puellae
pretty

serve guard

Thrust

(well he has tried everything else!) omnia consumpsit

limina, (sollicito carcere) dignus eras.
anxious prison worthy

prison guards are of lower standards

Iamque pruinosa molitur Lucifer axes
frosty sitting in motion morning star wheels

not coincidence

who is the prisoner here?
owner?
doorkeeper?
mistress?

inque suum miseris excitat ales opus.
morning cock

pruinosa, a.m. - frosty
molitur - frost
ales - cock

at tu, non laetis detracta corona capillis.

hand on dura super tota limina nocte iace!

bad - hair day

tu dominae, cum te proiectam mane videbit,

Proof that he was there all night

temporis assumpti tam male testis eris.
waste of time

witness

Qualis cumque sentique abeuntis honorem

lente nec admissa amante,

anductant farewell

Courtesy

vos quoque, crudeles rigida cum limine postes

duraque ligna fores!

hard, bad

door

Is Ovid trying to pass off his actions as just a moment of madness?



VII

marrow - describe

(Adde manus ^{chains} in vincla meas — meruere catenas —

dum furor omnis abijt, si quis amicus ades!

adese - to be present

Furor - fury, rage, frenzied

nam furor in dominam temeraria brachia movit.

(temerarius) rash, reckless, careless, dangerous

flet mea ~~verbera~~ puella manu.

How angry is he?

veraxus a, um - mad, furious

tunc ego vel caros potui violare parentes

harm - even to loved ones - sacred gods

saeva vel in sanctos verbera ferre deos!

Escalation

Quid? non et clipeus dominus septemplex? ^{shield} ^{attempts to explain and also excuse} ^{his rash behaviour} ^{lack of sleep} stravit depressos lata per arva ~~greas~~

Trilogy - Orestia

Aeschylus

Orestes comes free

et, vindex in matre patris, malus ultor, Orestes

moment of madness

ausus in arcanas poscere tela deas?

fury

Sheep: harmless, soft, innocent - Corinna

ergo ego digestos potui laniare capillos

^{carefully arranged hair}

^{tear up}

Out of the blue!

nec dominam motae dedecuerat comae

^{full} ^{not suit}

deco, decere - to suit, to fit

sic formosa fuit. talem Schoeneida dicam

^{pretty beautiful}

^{such}

^{! (also)}

Two wrongs do not make right!!!

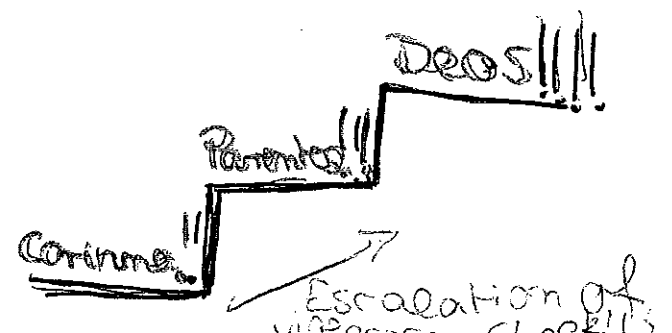
Maenalias arcu sollicitasse feras

^{chase}

^{wild animal}

talis talis, talis - such

- furor (1)
- furor (3)
- temerarius (3)
- verbera (4)
- laesa (4)
- violare (5)
- verbera



if is he trying to make
right of his violent
actions?

talis perium promissaque velaque Thesei

flevit praecipites Cressa tulisse Notos;
*Waltham
Lally of Greke*

sic, nisi vittatis quod erat Cassandra capillis,

praeclara templo, casta Minerva, tuo.

Quis mihi non demens! *demented - out of his mind* quis non mihi 'barbare!' *savage, barbarian* dixit?
dixit ipsa nihil; pavidus est lingua retenta metu.

The fact that she
doesn't say any-
thing makes it
even worse for her

sed taciti fecere tamen convicia vultus;
reproach

egit me lacrimis ore silente reum. *She accused me with tears*
*drive
make*

ante meos umeris vellem cecidisse 'vinctos'
utiliter potui parte carere mei.

I wish my arms would fall
of

in mea vaesanas habui dispendia vires

25 He might lose his g/f
because of his power

et valui poenam fortis in ipse meam.

est quid mihi vobiscum, caedis scelerumque ministras?
*Exaggeration
slaughter
crime*

i.e. you break the law, but
debita sacrilegae vincla subite manus!

26 Is he talking to him-
self, his army, & the
spirits about how he
has broken the laws by hitting
her?

or an, si pulsassem minimum de plebe Quiritem,

over my mistress
plecterer—in dominam ius mihi maius erit?
punish

30

Should I have greater rights over my g/f?

Poem 7

He's not going to be punished for
hitting her
Dramatic -
Theatrical

pe^{ss}ima Tydides scelerum monimenta reliquit.

ille ^{the first} ~~deam~~ primus perculit — alter ego!
his girlfriend
et minus ille nocens. ^{the second} quam profitebar amare

laesa est; Tydides saevus in hoste fuit.

^{Go} I nunc, magnificos victor molire triumphos,

^{Summum} cinge comam lauro ^{votaque} redde Iovi,
^{Imperatives} ^{victorious} ^{general}
to 2. p.

quaeque tuos currus comitantum turba

^{prince conquered hero}
'io! forti victa puella viro est!"

Jussive Subjunctive

ante effuso tristis captiva

si ^{tearful} ~~sinerent~~ ^{laesae} candida tota, ^{hair} ~~genae~~.

aptius ^{bebruised} fuerat ^{love bite} ~~liver~~

et blandi dentis habere notam.

^{charming} ^{loving tooth} ^{flattering} ^{seductive}
denique, si ^{swollen river} ~~tumidi~~ ^{unlike} ~~ritu~~ ~~torrentis~~ agebar,
caecaque me ~~prae~~ ~~clam~~ fecerat ira ~~sua~~,

nonne satis fuerat timidae inclamasse puellae,

nec nimium rigidas intonuisse minas,

Diomedes → Venus

Ovid → Corinna

less of a crime, be-
cause Venus was an
enemy of Diomedes

More of a crime because
she was loved by him

35

Military language

Procession with Ovid as the
victorious general

Is he brave?
Is he a hero?
Does he deserve a triumph?

Sarcasm
Bitter irony

⇒ He's ashamed

aut tunicam a summa diducere turpiter ora

ad mediam? — mediae zona tulisset opem.

At nunc sustinui raptis a fronte capillis

ferrens ingenuas ungue notare genas.

adstitit illa amens albo et sine sanguine vultu,

caeduntur Pariis qualia saxa iugis.

exanimis artus et membra trementia vidi —

ut cum populeas ventilat aura comas,

ut leni Zephyro gracilis vibratur harundo,

summave cum tepido stringitur unda.

suspensaeque diu lacrimae fluxere per ora,

qualiter abieci de nive manat aqua.

tunc ego me primum coepi sentire nocentem —

sanguis erant lacrimae, quas dabat illa meus.

ter tamen ante pedes volui procumbere supplex;

ter formidatas reppulit illa manus.

Poem 7

Rip of her tunic in a way that
it's shameful for her

He attacked her cheek
with his finger nail

Sounds effects: gem-gem

ferrum, i) = iron
sword

Ovid is not
heroic weapons

blemish Schönheit
fleckten

What does she look like

51 white (as a sheet)

bloodless

52 Like marble

53 Lifeless, trembling limbs

54 → 56 More similar

aura (i) Poplar leaves &

57 Zephyrus (ii) Rebels, rustling on a river

58 Notus (iii) Ripples on the water

60 merit

qualiter just like tears/snow

61 fluctans - river

formido, -inis fear

formidabile

3 times she pushed his hands away, because she
- 4 - was frightened of them



vindictive
vindicta - revenge

But you don't hesitate

At tu ne dubita — minuet vindicta dolorem —

protinus in ~~4~~ultus unguibus ire meos
hail

nec nostris oculis nec nostris parce capillis
eyes hair

quamlibet infirmas adiuvat ra manus
weak survive remain

neve mei sceleris tam tristia signa supersint,

↓
pone recompositas in statione comas

65 parco, pepercit + dat
= to spare

as it makes you feel better, th
- live in meos vulbus
ungibus

A Go-between acts as a link between 2 people
who otherwise would find it very hard to communicate.

THE GO-BETWEEN

2.M.C

XI

Quid amet Corinna
-lover and married woman

Colligere incertos et in ordine ponere crines

docta neque ancillas inter habenda Nape

learned
skilled
lover

more than a slave

A
description
of Nape

wayward
→ eigensinnig

(inque ministeriis) furtivae cognita noctis

utilis et dandis ingeniosa notis

useful

very clever

Nape is entrusted
with these important
letters

saepe venire ad me dubitantem hortata Corinnam,

saepe laboranti fida reperta mihi —

① accipe et ad dominam peraratas mane tabellas

scriptas (this morning)

② perfer et obstantes sedula pelle moras!

Instruction
The favour!
zealous zealous

- keen, fervent
→ eifrig

you are not stupid
you are not heartless

10 entrusted

nec silicū venae nec durum in pectore ferrum,

nec tibi simplicitas ordine maior adest.

(credibile est) te sensisse Cupidinis arcus —

(in me) militiae signa tuere tuae!

guard
protect

si quaeret quid agam, spe noctis vivere dices;

cetera fert blanda cera notata manu.

amorous

Impatience

Dum loquor, hora fugit. vacuae bene redde tabellas,

verum continuo fac tamen illa legat.

adspicias oculos mando frontemque legentis;

et (tacito vultu) scire futura licet.

mute face expression
impatience
(nec mora) perfectis rescribat multa, iubeto; *earn*
without delay

 cum late splendida cera vacat.

20

conprimat ordinibus versus, oculosque moretur

marginem in extremo littera rasa meos.

Quid digitos opus est graphio lassare tenendo?

hoc habeat scriptum tota tabella 'veni!'

winning
non ego victrices lauro redimire tabellas

nec Veneris media ponere in aede morer.

subscribam: 'VENERE ~~LIBAS~~ SIBI NASO ~~MINISTRAS~~'

DEDICAT, AT NUPER VILE FUISTIS ACER.'

Naso dedicates

¹⁵
vacuus = free, not busy

lego = read
mama = tube
impero

Watch for her react
to the letter
you can "read"
her intentions from
her facial expression


the wax tablets

maybe

XII

~~was~~ disaster sad

Flete meos casus — tristes rediere tabellae

unlucky

infelix hodie littera posse negat.

sets the atmosphere
Absolute world disaster!

omina sunt aliquid; modo cum discedere vellet,

ad limen ^{door} digitos restitit ^{back} icta Nape,

very bad luck!
very ominous

erratic
clever
showing off

i.e. like next time
(missa foras) iterum limen transire memento ^{Nape!} remember

cautius atque alte ^{higher} ^{lift} sobria ferre pedem!

humorous? funny!

Nape is the Scapegoat
Insult to the wood

from here onwards
Ite hinc, difficiles, lunebria ligna tabellae,

tuque, negaturis cera referta notis! —

blames the wax

dramatic

quam, puto, de longae collectam flore cicutae

hemlock = poison

honey (melle sub infami) Corsica misit apis. bee

10

blames everyone
but himself! ?

Cinnabar → Zinniber
at tamquam minio penitus medicata rubebas —

ille color vere sanguinolentus erat.
colour of blood

proiectae triviis iaceatis, inutile lignum,

vosque ~~rotae~~ frangat ~~prae~~ reuntis onus!
wee break weight

illum etiam, qui vos ex arbore vertit in usum,
^{prune} ~~convincam~~ ^{to have had} ~~puras~~ non habuisse manus.

15 carpenter
 that man was
 guilty as well!

prae-buit illa arbor misero ^{gallows} suspendia collo,

carnifici diras ^{executioner} prae-buit illa cruces;

illa dedit turpes ^{shameful} raucis ^{relicious} bubonibus ^{shall} umbras,
^{branches} ^{owl}

vulturis (in ramis) et strigis ova tulit.

^{night at the beginning of} ^{owl}
 his ego commisi nostros insanus amores

molliaque ad dominam verba ferenda dedi?
^{gentle} ^{to be carried}

^{fittingly} ^{legal document} ^{talkative, wordy, garrulous}
 ut talia ^{capitius} ^{hae} capiant ^{vadimonia} garrulae ceras,

quas aliquis duro cognitor ore legat; — ^{lego s read}

inter ^{ephemeridas} ^{account books} melius ^{abulasque} ^{tablets} iacerent,

in quibus ^{fleret} ^{avarus}

Ergo ego vos rebus duplices ^{pro nomine sensi}.

auspicii numerus non erat ipse boni.

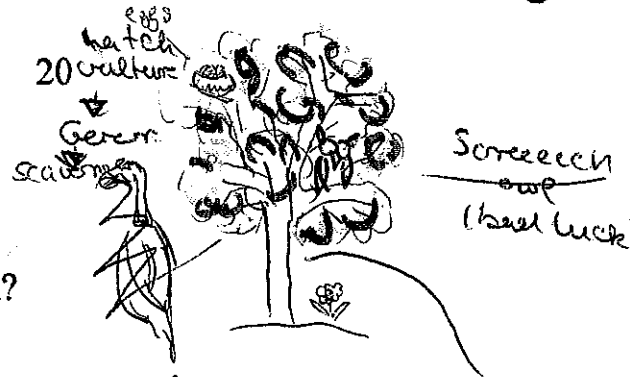
quid precer ^{iratus} nisi vos ^{cariosa senectus}

vodat, et immundo cera sit alba situ

^{ugly} ^{decay}

Poem 12

Stronger and
 Stronger images
 and languages



Gallows
 better use of

① legal documents

② books
 boring, dry,
 uninteresting

25

l'avarre - miser
 scrooge

sensio, sentire,
 feel, sense,
 discover
 In accordance
 with your name

30

precer -> pray

-2-

Poem 12

1. Bad result- Ovid's anger	Flete meos casus!	1
2. Who or what to blame?		
Nape (stumbled)	<i>Ad limen digitos restitit icta Nape</i>	4
	<i>sobria ! (sober)</i>	6
Wooden tablets – funeral firewood!	<i>funebria ligna!</i>	7
Wax – poisoned! (bees-hemlock)		
Tablets – wants them to be smashed	<i>Proiectae triuiis iaceatis, inutile lignum, vosque rotae frangat praetereuntis onus</i>	13 - 14
Tree - responsible tantrum		
(i) woodcutter	<i>illum, qui vos ex amore vertit in usum, convicas puras non habuisse manus</i>	15 - 16
(ii) gallow, crosses	<i>praebuit illa arbor misero suspendia collo, carnifici diras praebuit illa cruces</i>	17 - 18
(iii) birds, eggs (bad omened)	<i>illa dedit turpes raucis bubonibus umbras, volturis in ramis et strigis ova tulit</i>	19 – 20
3. Who is not being blamed?		
4. Better use of tablets		
Legal documents (dry, boring, strict, serious)	<i>Aptius hae capiant vadimonia garrula cerae, quas aliquis duro cognitor ore legat</i>	23 – 24
Account books	<i>Inter ephmeridas melius tabulasque iacerent,</i>	25
Miser's ledger	<i>In quibus absumptas fleret avarus opes</i>	26

"Sponte decent"

Poem 14 **Bad Hair Day**

XIV

I kept saying to you ^{Stop obsessing your hair}
Dicebam 'medicare tuos, desiste capillos!'
^{dye} tingere quam possis, iam tibi nulla coma est.
^{now} ^{you've got}

embarrassing
funny? amused?
angry?

But at si passa fores, quid erat spatiosius illis?
^{what} ^{spacious} ^{abundant}
^{future} ^{fessen}

contigerant imum, qua patet usque, latus.
^{to become quiet} ^{to its fullest extent}

contingere, contingo,
contingere, contigi,
contactum =
to touch on all sides

quid, quod erant ^{fine} tennes, et quos ornare timeres?

5 He keeps reminding her how lovely her hair had been before to make her feel guilty

^{vela} colorati ^{qualia} Seres habent,
^{fabrics} ^{Silk} ^{just} ^{Chinese}
vel pede quod ^{spider} gracili deducit aranea, filum.
^{intricate} ^{pull out}
cum leve ^{deserta} sub ^{trabe} nectit opus.

Before
Abundant
↓
fine
silk
sheer
slender
graceful
light
After
○○○○

^{one, circum-stick} ^{golden}
nec tamen ater erat nec erat tamen aureus ille,
^{in between} ^{both}
sed, quamvis neuter, mixtus uterque color —

^{elaborate} ^{hilly} ^{well watered valleys} ^{Idae}
qualem ^{clivosae} madidis, in ^{vallibus} ^{Idae}
^{high} ^{ardua} ^(derepto cortice) ^{cedrus} habet.
^{cedar}

Mountain in Turkey

Adde, quod et dociles et centum flexibus apti
^{Adde} ^{quod} ^{et} ^{dociles} ^{et} ^{centum} ^{flexibus} ^{apti}
^{anger}
et tibi nullius causa doloris erant.

manageability
responsive to
treatment
can be styled in 100 ways
(Beckham)

it never gave you any reason to be upset - he has any stress

Poem 14



Beating the football scores on a Saturday night

non ~~abruptit~~, non ~~abruptit~~ illos.

ornatrix tuto corpore semper erat;

bracchia terentia saucia fecit acu

often indeed
(saepe etiam) nondum digestis mane capillis

~~puspureo~~ iacui semisupinato. ^{half reclining} ^{bad} 20.

(tum quoque) erat neglecta decens, ut Thracia Bacche,

cum temere in viridi gramine ^{tired} ^{exhausted} massa iacet.

Cum ~~quoniam~~ essent tamen et lanuginis instar,

heu, ~~mae~~ vexatae ~~quanta~~ tulere comae!

quam se prae buerunt ferro patienter et igni.

ut fieret torta ~~ne~~ ^{cravet} orbe ~~stare~~ ^{to}!

clamabam: 'secutus est istos, secutus urere crines)

sponte, decent; ~~cani~~ ferrea, ~~stella~~ ~~que~~

vim procul hinc [REDACTED] non est, qui debeat uri.

erudit, admotas, ipse capillus acus.'

Poem 14

- 2 -

He uses language of war, violence, assault when talking about how she treats her hair

Irony?

Why are ³⁵ you complaining? ²
You always complained about
it before! You didn't seem to like
it

Accept the truth!

Forget that you had long hair

Will she ever have her hair again?

He is suggesting that the
⁴⁰best of her hair is per-
 manent 2

That would be sad for
her.

yet he has spent the whole of his poem here reminding her of how beautiful it was!

which is rather unkind
of him!

But he did warn her
not to meddle, so it's
her ⁴⁵ own fault!

tuta triumphatae munere gentis eris.

- 3 -

→ Building up anticipation

o quam saepe comas ^{admiring} aliquo ^{you will believe} mirante ^{gazed} rubebis,

et dices: 'empta nunc ego merce probor,

bury

merchandise

nescio quam pro me laudat, nunc iste Sygambrum

No someone is praising
a Sygambrum woman instead
of me

fama tamen memini, cum fuit ista mea,

Nevertheless I remember when fama was mine

She is crying and

Me miserum! lacrimas male continet, ora que dextra

protegit ingenuas picta rubore genas.

protects
not blushing
cheek
tenderly being pointed

She covers her face with her right hand

sustinet antiquos gremio spectatque capillos,

holds - tragic
longing looks

ei mihi, non illa munera digna loco!

Alas

not worthy

connect your mind with your face.

Collige cum vultu mentem! reparabile damnum est.

Stop crying The loss can be repaired

55

postmodo nativa conspiciere coma.

Soon your hair will be seen

Why
Quid mihi ^{grieving} Livor edax, ^{reproach - criticize} ^{same} ^{years} ~~ignis~~ obicis ~~arma~~,
ingeniique vocas carmen inertis opus;

non me ^{war} ^{custom} ^{more} ^{while} ^{vigorous} ^{stamina} ^{age} ^{patrum} dum strenua sustinet aetas,

^{new and} praemia militiae ^{glorious} pulverulenta sequi,

^{worky} nec me ^{learn by heart} verbosas leges ediscere nec me

ingrato vocem prostituisse foro?

Mortale est, quod quaeris, opus. mihi fama ^{occupation} ^{everlasting} perennis

quaeritur, in toto semper ut orbe canar.

^{like the Homers} ^{for as long as} ^{Jda} ^{immortals of poetry} ¹ vivet Maenonides, Tenedos dum stabit et Ide,

dum rapidas Simois in mare volvet aquas;

² ^{Heracles} ^{juice grape shell} vivet et Ascræus, dum mustis uva tumebit,

^{fall} ⁵ dum cadet (incurva falce) resecta Ceres. ^{Corn}

^{son of Battus}

Battiades semper toto cantabitur orbe;

^{although} ^{talent} quamvis ingenio non valet, ^{art} arte valet.

military? dusty!

lawyer! towards
very dismissive
of military matter

very dismissive
of lawyers
orator/politician?
- dishonest!
Selling your voice
to the highest bidder

10

musta, mustae, if juice

Poetry? yes

Proof

a) Homer

b) Heracles

c) Callimachus

technically good but
lacks inspiration

no Sophocleam ^{herm} ^{buskin}
nulla Sophocleo veniet iactura cothurno

15

cum sole et luna semper Aratus erit;

^{Fors by an} ^{tricky} ^{shameless} ^{procurers}
^{deceitful} ^{tricky} ^{barrel}
^{prostitute}
fallax servus, durus pater, improba lena
vivent et meretrix blanda, Menandros erit;

^{art lacking} ^{blame} ^{alluring} ^{attracted} ^{spirited} ^{mouth/tongue}
Ennius arte carens animosique Accius oris

~~casum~~ ~~inimici~~ ~~potest~~ nomen habent.

20

^{what} ^{age}
Varronem primamque ratem quae nesciet aetas.

^{Aeson} ^{son of} ^{Aeson -> Jason}
~~aureaque Aesonio terga petita duci?~~

carmina sublimis tunc sunt peritura Lucreti,

^{to} ^{destruction}
exitio terras cum dabit (una dies);

^{Eclogues} ^{Georgics} ^{Aeneid}
Tityrus et segetes Aeneiaque arma legentur,

^{trident} ^{torches} ^{bow}
Roma triumphati dum caput orbis erit;
~~Sorras long an~~
donec erunt ignes arcusque Cupidinis arma,

discentur numeri (culte Tibulle) tui;
^{lovers of poetry}

^{west} ^{Italy}
Gallus et Hesperii et Gallus notus Eois,

et sua cum Gallo nota Lycoris erit.

^{Gallus's} ^{mistress}

Poem 15

^{Proof}
d) Sophocles ^{buskin}
e) Aratus
(Asitonomy)
"living" proof
f) Menander (Greek)
- playwright

g) Ennius
- Annales
h) Accius - dramatist
(i) Varro
- Jaen & the Arguments

^{Argo} (j) Lucretius
de rerum natura
epic, scientific poem
Golden Fleece - atomic theory

▼ VIRGIL

poems will only disappear when world is apocalyptic

Gallus:

cultus, a, um
cultured
refined
elegant
sophisticated

Perpetuating his list

although ~~not~~
 Ergo, cum silices, cum dens (patientis aratri) ploughshare
 perish in time
 depereant aevo, carmina morte carent.

Things that you
 imagine should
 last forever,
 whereas

Poetry is free from death

1. ~~to surrender~~
 cedant carminibus reges regumque triumphi,

2. cedat et auriferi ripa benigna Tagi! River
 gold-bearing

HORACE
Odes II. 30
 aep, aenis - bronze

exegi monumentum
 aegi perennium

Jussive Subjunctive
 vilia miretur vulgus; mihi flavus Apollo
 3. ~~not~~ ~~common~~ fair-haired Apollo 35

(pocula) Castalia (plena) ministret aqua

hesitative hair-bearing ~~first~~ myrtle (bark leaf)
 sustineamque coma meminem frigora myrica

atque a sollicito multus amante legar!

feeds on living ~~envy~~ after fate it is silent
 pascitur in vivis Livor; post fata quiescit,

you can't envy some-
 one if they're dead

cum ~~stus~~ ex merito quemque tuetur honos.
 in accordance with what he deserves

40

Therefore

ergo etiam cum me ~~supremus~~ adederit ignis,

even when the final fire
 will have ~~eat~~ consumed me

parsque mei multa superstes erit.

fine

funeral pyre

I will live and a major part of me will survive
 I shall live

Ovid a devotee of
 both. Apollo as (God of
 inspiration, so he wants
 to drink the water of
 the Castalian spring) and
 of Venus (goddess of love)
 (so he wears the myrtle in
 his hair)

Ovid Amores**Love Elegy, not Epic****1 Arma gravi numero uolentaque bella parabam**

Introductory poem which sets the mood:

- Witty, charming, ironical, full of mythical allusions
- Traditionally poets apologized for writing lighter poems rather than something more serious
- Usually, it is Apollo, as god of poetry, who has commanded them
- Ovid is **original** in putting the blame on Cupid.
- This is an example of Ovid **parodying** his models

He was planning to write Virgilian epic in hexameters, but ended up writing elegiacs

- One foot was missing
- Because of Cupid (love personified)
- Here he describes the impact of falling in love
- For the detailed symptoms, look at poem 2 (1-10)

Who is the girl he has fallen in love with?

- We are not told until poem 1.5
- Do we assume that he is referring to the same girl each time?

Ovid is expert at delayed –action effects

- Unlike Propertius, whose “heart-on-the-sleeve” approach he found vulgar and which he often parodied.

Line 1ff.***Arma***

this is also the first word of Virgil’s Aeneid (*arma virumque cano ...*) and so immediately points up the contrast between the two types of poetry: Virgil is writing public poetry, imperialist propaganda, Ovid’s is personal and private. How much pressure were poets under to produce Augustan propaganda? Ovid covertly **mocked** Augustan imperial propaganda – which may have contributed to his fall from grace with the Emperor.

Lines 3-4

Hexameter: primarily a dactylic 6 – foot line and, since Homer, the metre of **epic poetry** Epic was considered lofty, political, military and far more serious than erotic elegy.

The elegiac couplet:

Hexameter and pentameter (5 feet only, or 2 groups of two-and-a-half feet)

Ovid considers the epic metre as pretentious and adopts a mocking, ironic attitude towards it.

Lines 7ff

A series of ‘illustrations’, typical of Ovid’s style:

Gods should not take over the powers of other gods

- Each example seeks out the incongruity and paradoxical and takes a whole couplet: eg Venus and Minerva exchanging love and war, Ceres and Diana exchanging poetry and war. NB the pictorial and the verbal incongruities
- But Cupid has succeeded in taking over Apollo's powers by reducing Ovid's hexameter to elegiac couplets.

Lines 19- 20

Love elegy could be written about young boys, as well as mistresses!

Lines 21ff

Cupid's work is quick, the poet's cry of dismay is conventional, the metaphor of love burning and then ruling is also conventional

Lines 27-30

Mock resignation to his fate, the lines neatly echo the beginning of the poem:

- The metre of war is banished (2, 28)
- The metre of love (4, 27), with its rising and falling rhythm, is accepted
- The muse must accept myrtle (sacred to Venus) and a couplet of 11 feet

Playful poem to introduce the *Amores* and its theme of love

- But no indication who its subject is going to be
- Unhurried, detached approach, unlike Propertius (I,1.1 *Cynthia prima suis miserum me cepit ocellis*)
- All goes to suggest a more light-hearted and literary approach to love-poetry than in Propertius, Catullus and Tibullus.
- Expect to be entertained rather than emotionally stirred!

Questions to consider:

- 1 What are the essential differences between hexameter poetry and elegiac poetry?
- 2 Why did Ovid decide to write love elegy rather than epic?
- 3 What evidence is there in this poem that Ovid is playful rather than serious about having fallen in love?
- 4 What evidence is there in this poem that Ovid is not necessarily prepared to be an "establishment" poet
- 5 What are your first impressions of Ovid as a poet?

hexameter poetry → epic → Homer, Virg.
elegiac poetry → intimate, personal → Ovid!